

ЛЕГКО ЧИТАЕМ ПО-АНГЛИЙСКИ

2

УРОВЕНЬ

ЛУЧШЕЕ ЧТЕНИЕ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ



Р. Л. Стивенсон
ОСТРОВ СОКРОВИЩ

R. L. Stevenson "Treasure Island"

Дж. М. Барри
ПИТЕР ПЕН

J. M. Barrie "Peter Pan"

Сборник увлекательных повестей
словарь • комментарии • упражнения

УДК 811.111(075)

ББК 81.2 Англ-9

Λ 87

Лучшее чтение на английском языке. Уровень 2 /Остров Λ 87 сокровищ / Р. Л. Стивенсон. Питер Пен / Дж. М. Барри; адаптация текста, сост. коммент., упражнений и словаря С.А. Матвеева. – Москва: АСТ, 2014. – 285, [3] с.: ил. – (Легко читаем по-английски).

ISBN 978-5-17-085372-4

В предлагаемый сборник вошла наиболее популярная повесть Дж. М. Барри «Питер Пен», а также известный «пиратский» роман шотландского писателя Р. Л. Стивенсона «Остров сокровищ».

Тексты произведений сокращены и упрощены, а также сопровождается страничными комментариями, упражнениями и словарями к каждому из произведений.

Книга предназначена для продолжающих изучать английский язык нижней ступени (уровень 2 – Pre-Intermediate).

УДК 811.111(075)

ББК 81.2 Англ-9

ISBN 978-5-17-085372-4

© Матвеев С.А., адаптация текста,
комментарии, упражнения, словарь

© ООО «Издательство АСТ»

CONTENTS

Остров сокровищ..... 3

PART ONE

The old Pirate.....	5
1. The Old Sea-dog at the Admiral Benbow	5
2. Black Dog Appears and Disappears.....	8
3. The Black Spot	11
4. The Sea-chest.....	13
5. The Last of the Blind Man	15
6. The Captain's Papers.....	17

PART TWO

The Sea-cook	20
7. I Go to Bristol	20
8. At the Sign of the Spy-glass	23
9. Powder and Arms	25
10. The Voyage.....	27
11. What I Heard in the Apple Barrel	29
12. Council of War	30

PART THREE

My Shore Adventure	32
13. How My Shore Adventure Began	32
14. The First Blow	33
15. The Man of the Island	36

PART FOUR

The Stockade	38
16. Narrative Continued by the Doctor: How the Ship Was Abandoned	38
17. Narrative Continued by the Doctor: The Jolly-boat's Last Trip	39
18. Narrative Continued by the Doctor: End of the First Day's Fighting	41
19. Narrative Resumed by Jim Hawkins: The Garrison in the Stockade	42
20. Silver's Embassy	45
21. The Attack	47

PART FIVE

My Sea Adventure	49
22. How My Sea Adventure Began	49
23. The Ebb-tide Runs	51
24. The Cruise of the Coracle	51
25. I Strike the Jolly Roger	53
26. Israel Hands	56
27. "Pieces of Eight"	58

PART SIX

Captain Silver	60
28. In the Enemy's Camp	60
29. The Black Spot Again.....	62
30. On Parole	64
31. The Treasure-hunt — Flint's Pointer	67
32. The Treasure-hunt—The Voice Among the Trees	69
33. The Fall of a Chieftain	71
34. And Last	74
УПРАЖНЕНИЯ	78
АНГЛО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ	83

Питер Пен..... 129

CHAPTER 1

Peter breaks through	131
----------------------------	-----

CHAPTER 2

The shadow	134
------------------	-----

CHAPTER 3

Come away, come away!	142
-----------------------------	-----

CHAPTER 4

The flight	154
------------------	-----

CHAPTER 5	
The island come true	158
CHAPTER 6	
The little house	165
CHAPTER 7	
The home under the ground.....	170
CHAPTER 8	
The Mermaids' lagoon	172
CHAPTER 9	
The never bird	180
CHAPTER 10	
The happy home	182
CHAPTER 11	
Wendy's story	185
CHAPTER 12	
The children are carried off.....	190
CHAPTER 13	
Do you believe in fairies?	193
CHAPTER 14	
The pirate ship	196
CHAPTER 15	
"Hook or me this time"	199

CHAPTER 16

The return home203

CHAPTER 17

When Wendy grew up207

УПРАЖНЕНИЯ217

КЛЮЧИ К УПРАЖНЕНИЯМ.....226

АНГЛО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ231

Р. Л. СТИВЕНСОН
ОСТРОВ СОКРОВИЩ

R. L. Stevenson
TREASURE ISLAND

*Адаптация текста, упражнения,
комментарии и словарь С. А. Матвеева*



PART ONE

The old Pirate

1. The Old Sea-dog at the Admiral Benbow¹

I remember him. He came to the inn door, a tall, strong, heavy man. When my father appeared, that man called roughly for a glass of rum.

“I’ll stay here a bit,” said he, “I’m a plain man; rum and bacon and eggs is what I

¹ **the Admiral Benbow** — трактир «Адмирал Бенбоу» (Джон Бенбоу — адмирал английского флота, живший в конце XVII века. Адмирал Бенбоу стал национальным героем в Англии. Ему было посвящено несколько поэм и других произведений)

want. You may call me captain.” He threw down three or four gold pieces.

He seemed like a skipper. He was a very silent man. All day he hung round the cove or upon the cliffs with a brass telescope; all evening he sat in a corner and drank rum and water. Mostly he did not speak. Every day when he came back from his walk, he asked if any seamen went by along the road. He took me aside one day and promised me a silver **fourpenny**¹ every month if I only ‘**keep my eye open**’² for a seaman with one leg’ and let him know the moment he appeared.

How that personage haunted my dreams! On stormy nights I saw him in a thousand forms, and with a thousand diabolical expressions.

Sometimes the captain was sitting and singing his wicked, old, wild sea-songs. His stories frightened people worst of all. Dreadful stories about storms at sea, and wild places. But I really believe his presence **did**

¹ **fourpenny** — монетка в 4 пенни

² **keep my eye open** — буду смотреть в оба глаза, не пропущу

us good¹. There were young men who admired him, calling him a 'true sea-dog'.

He was staying week after week, but didn't pay us any more. The great sea-chest was always closed.

He was angry only once. That was when **Dr. Livesey**² came one afternoon to see my father when he was ill. The captain was sitting, very drunk, with his arms on the table. Suddenly he began to sing his eternal song:

**"Fifteen men on the dead man's chest —
Yo-ho-ho, and a bottle of rum!
Drink and the devil had done for the rest —
Yo-ho-ho, and a bottle of rum!"**³

The doctor was talking to the gardener. In the meantime, the captain flapped his hand upon the table before him and shouted, **"Silence, there, between decks!"**⁴

¹ **did us good** — шло нам на пользу

² **Dr. Livesey** — доктор Ливси

³ Пятнадцать человек на сундук мертвеца.
Йо-хо-хо, и бутылка рому!
Пей, и дьявол тебя доведёт до конца,
Йо-хо-хо, и бутылка рому!

⁴ **Silence, there, between decks!** — Эй, там, на палубе, молчать!

“Were you addressing me, sir?” asked the doctor. When the captain told him ‘yes’, the doctor continued, “I have only one thing to say to you, sir, that if you **keep on drinking**¹ rum, you’ll die.”

The captain’s fury was awful. He sprang to his feet, drew and opened a sailor’s knife.

The doctor didn’t move. He spoke to him, “If you do not put that knife in your pocket, I promise, **upon my honour**², you’ll **hang**³.”

The captain put up his weapon, and went back to his seat, like a beaten dog.

“Remember, sir,” continued the doctor, “I’m not a doctor only; I’m a magistrate.”

Soon after, Dr. Livesey rode away, but the captain was silent that evening and for many evenings after.

2. Black Dog Appears and Disappears

It was one January morning, very early. The captain rose earlier than usual and

¹ **keep on drinking** — продолжите пить

² **upon my honour** — клянусь честью

³ **you’ll hang** — вы будете болтаться на виселице

went to the beach, with a brass telescope under his arm.

My mother was upstairs with father and I was laying the breakfast-table when the door opened and a man came in. He was a pale thin man, **wanting two fingers of the left hand**¹.

“Come here, son,” says he. “Come nearer here. Is this here table for my friend Bill?” he asked.

I told him I did not know his friend Bill, and this was for a person who stayed in our house whom we called the captain.

“Well,” said he, “it’s my friend Bill. Let’s get behind the door, and we’ll give Bill a little surprise.”

So the stranger put me behind him in the corner so that we were both hidden by the open door. We began to wait for the captain. At last he arrived and marched across the room to where his breakfast awaited him.

“Bill,” said the stranger.

¹ **wanting two fingers of the left hand** — на левой руке не хватало двух пальцев

The captain turned round. He had the look of a man who saw a ghost, or something worse.

“Come, Bill, you know me; you know an old friend,” said the stranger.

“Black Dog!” said the captain.

“And who else! Black Dog has come to see his old friend Billy, at the Admiral Benbow Inn. We’ll sit down, and talk, like old friends.”

When I returned with the rum, they were already sitting. Black Dog asked me to go out and leave the door open. I left them together and returned to the bar.

For a long time I certainly **did my best to listen**¹, but I could hear nothing. Then I heard the sound of knives and a cry of pain. The next instant I saw Black Dog, he was injured. He was running very fast. The captain ran after him and threw his knife at Black Dog. Then Black Dog disappeared.

“Jim,” says the captain, “rum”. “Rum,” he repeated. “I must get away from here. Rum! Rum!”

¹ **did my best to listen** — изо всех сил старался услышать

I ran out. When I came back, the captain was lying on the floor. He was breathing very loudly, his eyes were closed, his face was pale.

We had no idea what to do to help the captain. Suddenly the door opened and Dr. Livesey came in, on his visit to my father.

“Oh, doctor,” we cried, “what shall we do? Where is he wounded?”

“Wounded?” said the doctor. “No more wounded than you or I. He is drunk.”

We laid the captain on his bed.

3. The Black Spot¹

“Jim,” said the captain next morning, “did that doctor say how long to lie here in this old bed?”

“A week at least,” said I.

“A week!” he cried. “I can’t do that; they will send me the black spot! Jim, have you seen that seaman today?”

“Black Dog?” I asked.

“Ah! Black Dog,” said he. “He’s a bad guy; but his friends are even worse. They

¹ **The Black Spot** — Чёрная метка

want my old sea-chest. I was Old Flint's best friend and I'm the only one who knows the place. If I get the black spot, get on a horse, and go to that doctor."

"But what is the black spot, captain?" I asked.

"That's a sign. But be careful!"

My poor father died quite suddenly that evening. Our distress, the visits of the neighbours, kept me very busy.

About three o'clock in the afternoon, I was standing at the door, full of sad thoughts about my father, when I saw someone near the road. He was blind.

"Will anybody inform a poor blind man, what part of this country it is?"

"You are at the Admiral Benbow," said I.

"I hear a voice," said he, "a young voice. Will you give me your hand, my young friend?"

I gave him my hand. He took it.

"Now, boy," he said, "take me in to the captain, and cry out 'Here's a friend for you, Bill.' If you don't, I'll do this." And he gave me such a pull that I nearly fainted.

I was so terrified of the blind beggar that I forgot my terror of the captain. When I

opened the inn door, I cried out the words he ordered.

The poor captain raised his eyes. He made a movement to rise.

“Now, Bill, sit where you are,” said the beggar. “Give me your left hand.”

The blind man give something to the captain. Then he went out of the inn.

The captain opened his palm.

“Ten o’clock!” he cried. “Six hours.”

He jumped to his feet. But then he made a strange sound and fell down on the floor. The captain was dead.

4. The Sea-chest

I told my mother all that I knew. “We’ll open that chest,” said she. “I want to have my money.” On the floor close to the captain’s hand there was a little piece of paper. This was the black spot — a small round black piece of paper; and there was a short message: **“You have till ten tonight¹.”**

¹ **You have till ten tonight** — Даём тебе срок до десяти вечера.

The news was good, for it was only six.

“Now, Jim,” she said, “that key.”

I felt in his pockets. Small coins, a thimble, and some thread and big needles, a pocket compass. I began to despair.

“Perhaps it’s round his neck,” suggested my mother.

Yes, it was there.

“Give me the key,” said my mother; and then she opened the chest.

We saw a quadrant, two pistols, a piece of silver, an old Spanish watch, a pair of compasses. There were many coins, too.

“I’m an honest woman,” said my mother. “I’ll have my money, and not a farthing¹ over.” And she began to count. It was a long, difficult business, for the coins were of all countries and sizes.

I suddenly heard in the silent air a sound — the noise of the blind man’s stick upon the road. It came nearer and nearer. Then it struck on the inn door.

“Mother,” said I, “take the whole and let’s go away.”

¹ **farthing** — английская монета в 1/4 пенни

"I'll take what I have," she said, jumping to her feet.

"And I'll take his papers," I said.

Next moment we were running downstairs; and the next we opened the door. The moon shone clear on. "My dear," said my mother suddenly, "take the money and run on."

This was certainly the end for both of us, I thought. We were near the little bridge. We went down the bridge, where my mother fell on my shoulder.

5. The Last of the Blind Man

My curiosity was stronger than my fear, for I could not remain where I was. I saw three men, they were running together. In the middle of this trio was the blind beggar.

"Down with the door!" he cried. **"In, in, in!"**²

They came in. There was a pause, then a cry of surprise, and then a voice shouting from the house, "Bill's dead."

¹ **Down with the door!** — Ломайте дверь!

² **In, in, in!** — В дом! В дом! В дом!

But the blind man cursed them again for their delay.

“Search him,” he cried.

Promptly afterwards, fresh sounds of astonishment arose.

“**Pew**¹,” cried somebody, “someone has been before us. Someone has opened the chest!”

“It’s these people of the inn — it’s that boy!” cried the blind man, Pew. “Find them!”

Suddenly the pirates heard a whistle. Almost at the same time a pistol-shot came from the hedge side. That was the signal of danger, for the men turned at once and ran, separating in every direction. The blind one cried, “Johnny, Black Dog, Dirk, you won’t leave old Pew!”

Just then four or five riders came in sight. Pew ran straight under the nearest of the horses. The rider tried to save him but couldn’t. The blind man was dead.

The riders were officers.

“They got the money?” asked one of them.

¹ **Pew** — ПЬЮ

“No, sir; not money, I think,” replied I. “In fact, sir, I have the thing in my breast pocket.”

“I’ll take it, if you like,” said he.

“I thought perhaps Dr. Livesey —” I began.

“Perfectly right,” he interrupted, “perfectly right — a gentleman and a magistrate.”

I thanked him heartily for the help.

6. The Captain’s Papers

We rode hard till we drew up before Dr. Livesey’s door. He was sitting with **Squire Trelawney**¹.

“Good evening, friend Jim,” said the doctor with a nod. “**What good wind brings you here?**”²”

We told them everything.

“And so, Jim,” said the doctor, “you have the thing that they were looking for, have you?”

“Here it is, sir,” said I, and gave him the packet.

¹ **Squire Trelawney** — сквайр Трелони

² **What good wind brings you here?** — Какой попутный ветер занёс вас сюда?

The doctor put it quietly in the pocket of his coat.

A big pigeon pie was brought in and put on a sidetable. I was as hungry as a hawk.

“And now, squire,” said the doctor. “You have heard of this Flint, I suppose?”

“Heard of him!” cried the squire. “Heard of him, you say! He was the most dangerous pirate of all!”

“Well, I’ve heard of him myself, in England,” said the doctor. “But the point is, had he money?”

“Money!” cried the squire. **“What do these villains care for but money?”¹**

“Now, then, if Jim is agreeable,” replied the doctor, “we’ll open the packet”, and he laid it before him on the table.

It contained two things — a book and a sealed paper. The paper has been sealed in several places. The doctor opened the seals with great care, and there fell out the map of an island, with latitude and longitude, names of hills and bays. It was about nine miles long and five across, and

¹ **What do these villains care for but money?** —
Что этим злодеям ещё нужно, кроме денег?

had two harbours, and a hill in the centre part marked '**The Spy-glass**¹'. There were three crosses of red ink — two on the north part of the island, one in the southwest — and beside this last these words: "**Bulk of treasure here**²".

Over on the back the same hand had written this further information:

"Tall tree, Spy-glass shoulder, bearing a point to the N. of N.N.E.

Skeleton Island E.S.E. and by E³.

Ten feet.

J.F."

That was all; and to me incomprehensible, but it filled the squire and Dr. Livesey with delight.

"Livesey," said the squire, "you will give up your practice at once. Tomorrow I start for Bristol. In three weeks' time we'll have the best ship, sir, and the best crew in

¹ **The Spy-glass** — Подзорная Труба

² **Bulk of treasure here** — Основная часть сокровищ здесь.

³ **Tall tree, Spy-glass shoulder, bearing a point to the N. of N.N.E. Skeleton Island E.S.E. and by E.** — Высокое дерево на плече Подзорной Трубы, направление к С. от С.-С.-В. Остров Скелета В.-Ю.-В. и на В.

England. **Hawkins**¹ will come as **cabin-boy**². You, Livesey, are ship's doctor; I am admiral."

"Trelawney," said the doctor, "I'll go with you; so will Jim. There's only one man I'm afraid of."

"And who's that?" cried the squire.

"You!" replied the doctor. "For you cannot hold your tongue. We are not the only men who know of this paper."

"Livesey," said the squire, "I'll be as silent as the grave."



¹ **Hawkins** — Хокинс

² **cabin-boy** — юнга

PART TWO

The Sea-cook¹

7. I Go to Bristol

So the weeks passed on, till one fine day there came a letter addressed to Dr. Livesey, with the addition “To be opened, in the case of his absence, by Tom Redruth or young Hawkins”. I found the following important news:

Dear Livesey,

*The ship is bought and fitted, and ready for sea. The name, **Hispaniola**². I got it through my old friend, **Blandly**³. Everyone here in Bristol helped us when they heard where we wanted to go — for treasure, I mean.*

“Redruth,” said I, “Dr. Livesey will not like that. The squire was talking, after all.”

I read straight on:

Blandly himself found the Hispaniola. But some people say that the Hispaniola

¹ **The Sea-cook** — Судовой повар

² **Hispaniola** — Испаньола

³ **Blandly** — Блендли